

# CHAPTER 1

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Problem

Language is developing. In line with the development, slang also develops. The exact origin of slang is not known, it is probably as old as language. Slang is considered as a unique language. It is unique because its existence is an interesting aspect in every language system; especially in English system. Slang is an important aspect in American culture. It is more effective than standard or conventional English to describing sport, sex, and intoxication in daily conversation.

Slang is an informal nonstandard variety of speech characterized by new coined and rapidly changing. According to Michael Adams (2009:5) argues that slang is not merely a lexical phenomenon, a type of word, but a linguistic practice rooted in social needs and behaviors, mostly the complementary needs to fit in and stand out.

Based on Thongkamdee (1998:3-4) new slang words are always invented by teenagers. Teenagers use slang in order to make sentences shorter, faster and easier to say. Those slang expressions are used in different ways and meanings from the literal or dictionary meaning. Teenagers classify themselves by introducing their language use in order to show their group identity. Wartagunadharma (2011:3) argues that in every country teenagers have their own slang words.

Nowadays, slang is often used in daily conversations by both teenagers and even adults. But slang is not only used in daily conversation but also in music and movie industry especially in the West. Western movies usually come from America or usually as we know as Hollywood movies. Slang is usually used in teenagers' movies and most of it comes from American movies, and American teenagers' movies may contain different variations of American slang.

There are so many Western movies imported to Indonesia. In this kind of movies, the actors use many kinds of slang. The slang can raise problems for Indonesian audiences, because of the differences in cultural values between America

and Indonesia. If those slang occur in Indonesia, they sometime are not translated into Indonesian slang or just being deleted. Those slang are also only translated into colloquial or maintained in American slang language.

Different language, social and cultural background give a strong influence to slang. The slang in dialogue may be unusual or rude and dirty to some people, while others do not feel the same. Not all Indonesian audiences can get the meaning of the slang used. To overcome the problem of misinterpreting, subtitles tries to transfer the messages of the movie dialogue. The process of transferring the messages from the source language (SL) to Target Language (TL) with considering the differences in social and cultural background. In translating movie dialogue translators sometimes are faced with the social context. It can make the audience misinterpreted to the translation of the slang, because sometimes the translator fails to find the suitable equivalence terms in other language. From those above phenomenon encourage the writer in analyzing the translation of slang in *The After Party* because the movie is an interesting movie that contains slang.

*The After Party* movie is an American teenager movie that tells about an inspiring rapper and his best friend/manager have one night to bounce back from embarrassment and make their dreams of hip-hop stardom come true. The film entitled *The After Party* produced by Def Pictures, Live Nation Productions, WorldStar Hip Hop and Hunting Lane Films in 2018 and directed by Ian Edelman becomes the source of data for this research and the data in this research were from the dialogues containing slang expression delivered by the characters of this film.

## **1.2 Identification of the Problem**

Based on the background mentioned above, *The After Party* movie contains the slang language and expression the writer identifies the problem which is the strategy of translation of slang expression that are used in it. The writer assumes that slang language and expression have an impact in translation strategies.

### **1.3 Limitation of the Problem**

There are a lot of translation strategies which are used in different cases. To make the research more specific, and not too large, the writer limits the problem which is the strategies of slang expression and the impact of strategy in translation through the dialogue of the movie which contains slang expressions.

### **1.4 Formulation of the Problem**

Based on the limitation of the problem, the writer classifies the problem into as follows:

1. What are the types of slang expressions occurring in *The After Party* movie?
2. What strategies are used to translate slang expression in *The After Party* movie?
3. What are the impacts of the translation strategies toward the equivalence of meaning used in *The After Party* movie?

### **1.5 Objective of the Research**

Based on the formulation above, the research objective are as follows:

1. To find out what the types of slang expressions occurring in *The After Party* movie.
2. To find out what strategies are used to translate slang expression in *The After Party* movie.
3. To find out the impact of the translation strategies toward the equivalence of meaning used in *The After Party* movie.

### **1.6 Methods of the Research**

The research was conducted through a descriptive qualitative as a methodology of the research. This research is solved through collecting, classifying, analyzing and interpreting data. The data analysis of the research are:

1. Collecting the data which is the slang expression from the movie.
2. Comparing the slang expression from English version with Indonesian version.
3. Classifying the slang expression through the strategy of translation.
4. Explaining the analysis of translation strategies used by the translator, the implementation of those strategies and how the equivalence achieved in Indonesian translation.

5. Finally, the results of analysis are used to draw a conclusion to answer the problem purposed.

### **1.7 Benefit of the Research**

This research is expected to provide benefits for students by giving some knowledge about slang and for them whom are interested in learning and studying the translation strategies employed in translating slang expression.

### **1.8 Systematic Organization of the Research**

The systematic organization of the research consists of four chapters, as follows :

#### **Chapter 1: Introduction**

In this chapter, the writer explains about background, identification of the problems, limitation of the problems, formulation of the problems, objective of the research, methods of the research, and benefits of the research about the translation strategy of slang expressions in *The After Party Movie*.

#### **Chapter 2: Framework of the Theories**

This chapter consists of the theories about translation, the strategy of translation, types of meaning, equivalence in translation and slang.

#### **Chapter 3: The Strategy of Translation of Slang Expression**

This chapter consists of the examination the data in order to answer the formulation of problem mentioned in chapter one. The analysis will be examined through theories mentioned in chapter two.

#### **Chapter 4: Conclusion**

This chapter consists of the writer's conclusion from the analysis of the complete study.